







Кетрін Дойл

# ДИВО на вулиці Ебенезера



*Ілюстрації*  
Педро Рікельме



*Переклала з англійської*  
Юлія Підгорна



Львів  
Видавництво Старого Лева  
2023



УДК 821.111(410)-31-93  
Д 62

Text copyright © Catherine Doyle, 2020  
Illustrations copyright © Pedro Riquelme, 2020

First published as THE MIRACLE ON EBENEZER  
STREET in 2020 by Puffin, an imprint of Penguin  
Random House Children's. Penguin Random House  
Children's is part of the Penguin Random House  
group of companies.

### **Дойл Кетрін**

Д 62      Диво на вулиці Ебенезера [Текст] : повість / Кетрін Дойл ; пер.  
з англ. Юлії Підгорної. — Львів : Видавництво Старого Лева, 2023. —  
288 с.

ISBN 978-966-448-217-9

«Диво на вулиці Ебенезера» Кетрін Дойл — неймовірна різдвяна історія про родинне тепло і затишок, любов і радість, створена за мотивами вічної класики — «Різдвяної історії» Чарльза Дікенса.

Життя десятирічного Джорджа нещодавно перевернулося догори дном, а в різдвяний час йому особливо та відчайдушно хочеться свята й батьківської уваги. Але що ж удіяти, якщо його батько — вічно заклопотаний бізнесмен, який заборонив Різдво у їхньому домі?

Однак різдвяна магія сильніша за будь-яких буркотунів, вона може прослизнути у двері, з'явитися у вікні, змінити призначення мідного дверного стукальця або взяти хлопчика за руку — і потягнути у захопливу та чарівну подорож!

УДК 821.111(410)-31-93

© Кетрін Дойл, текст, 2020  
© Педро Рікельме, ілюстрації, 2020  
© Юлія Підгорна, переклад  
з англійської, 2023  
© Видавництво Старого Лева,  
українське видання, 2023

ISBN 978-966-448-217-9 (укр.)  
ISBN 978-0-241-43427-7 (англ.)

Усі права застережено



*Для Луїзи*  
*Від Марлі для мого Марлі*

# Зміст

|                              |     |
|------------------------------|-----|
| 1. Неочікуване диво Марлі    | 9   |
| 2. Скрудж на кухні           | 33  |
| 3. Опівнічний пікнік         | 43  |
| 4. Наполеглива снігова куля  | 51  |
| 5. Найнесподіваніший гість   | 57  |
| 6. Повзучий пейзаж           | 66  |
| 7. Марлі у дзеркалі          | 75  |
| 8. Неймовірна калюжа         | 89  |
| 9. Непередбачена лавина      | 99  |
| 10. Умисна невіра            | 103 |
| 11. Чоловік не з цього світу | 112 |

|                                     |     |
|-------------------------------------|-----|
| 12. Безнадійна дитина               | 125 |
| 13. Ельфка на полиці                | 135 |
| 14. Перешкода в коридорі            | 150 |
| 15. Дуже незвичайний листопад       | 159 |
| 16. Червоний код                    | 171 |
| 17. Не такий уже й крихітка Тім     | 182 |
| 18. Випадкове зменшення             | 191 |
| 19. Випадок із Надійною Шкарпеткою™ | 201 |
| 20. Сірий чоловік                   | 213 |
| 21. Похмура доля                    | 225 |
| 22. Розбита снігова куля            | 231 |
| 23. Поглинаючий туман               | 236 |
| 24. Звук дому                       | 240 |
| 25. Крамниця цікавинок у спальні    | 246 |
| 26. Найважливіше рішення у світі    | 260 |
| 27. Повернення Різдва               | 270 |
| Епілог                              | 275 |





## Неочікуване диво Марлі



Джорджа Бішопа навряд чи можна було назвати майстром маскування, але він знав, як носити накладні вуса. Він провів пальцем по верхній губі, розгладжуючи їх з упевненістю лиходія з фільмів про Джеймса Бонда.

— Уся хитрість у тому, щоб не чхнути.

Вуса були зроблені з мішури і відблискували у вечірніх сутінках в очах бабуні Фло. Вона постукала пальцем по крилу свого носа.

— Коли йдеться про те, щоб крадькома пробратися кудись, Джордже, головною запорукою є шарм.

Різдвяний ярмарок у Гайд-парку розкинувся перед ними, немов величне місто, його казкові вогні підморгували Джорджеві крізь метушливий натовп.

— Зви мене Омелою Марпл, — мовила бабуня Фло, від захвату пришвидшивши крок. — Хіба я не казала, що ми його знайдемо?

Джордж широко всміхнувся.

— Власне, він не те щоб був захова...

Хлопець затнувся, обірваний гучним бурчанням. Усмішка на його губах згасла, коли повз них проштовхався плечистий бізнесмен, поли чорного пальта якого розвівалися на вітру.

Джордж завмер.

— Це ж...

Бабуня Фло взяла його під руку.

— Він нізащо нас тут не знайде, любий. Особливо сьогодні. А з твоїм пречудовим маскуванням *і пого-тів*.